

Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, La lupfantom <i>tradukita de Berti-lo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuras for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon-jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dok-ta ul' starante sur la kructabul' dum lup' semmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, gis "lupfuntomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" despues indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"
The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oido, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

The teacher, though,  
admitted then  
that this was not wi-  
thin his ken.

"While bans are fre-  
quent", he advised,  
"A she cannot be pluri-  
zed."

The banshee, rising  
clammily,  
wailed: "What about  
my family?"

Then, being not a lear-  
ned creature,  
said humbly "Thanks"  
and left the teacher.

La viro ĉagrenigis  
tamen:

"Jam fermis mi  
per fin' kaj  
amen,  
ĉar netransiraj be-  
stoj feblas  
kaj la pasiv' ne-  
niam eblas."

Sed lupfantomo  
pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ  
vampiro.

La lup' revenis lar-  
mokula  
al sia famili' ulula.

" - Point de réponses, dit le  
puits de savoir,

Etre imaginaire, nul ne peut te  
voir ! "

A ces mots l'animal éclata  
tout en larmes.

" - Oh!, même les baisers de  
ma douce moitié

Pero el profesor  
confiesa  
que nada sabe con  
certeza:

"Hay muchos he-  
chos. Hechice-  
ros  
únicamente hay  
enteros."

El brujo se volvió  
muy triste:

"Mi cara mitad,  
¿no la viste?"

Ya que no era sa-  
bio  
con gratitud se  
despidió.

...

...

...

...

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Hispana de Hans Eiseneck.</i>
<i>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</i>	<i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>
<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=max%20k%C3%BCnig&amp;search_country=DE&amp;st=suce%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=max%20k%C3%BCnig&amp;search_country=DE&amp;st=suce%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4</a>.</i>	<i>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Tiu ĉi fransigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>
		<i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i>